

Отзыв о монографии З.Е. Оборневой

«Переводчики с греческого языка Посольского приказа 1613 – 1645 гг.»

Монография З.Е. Оборневой посвящена изучению и всестороннему описанию деятельности переводчиков с греческого языка Посольского приказа после окончания Смутного времени и до 1645 г. Исследование проведено на новом и малоизвестном материале, источниковедческий анализ которых позволил определить авторов многих переводов, уточнить временные рамки их деятельности, а также масштабно показать внутреннюю жизнь профессионального переводческого коллектива первой половины XVII века. Актуальность и новизна проведенного исследования не вызывает сомнения: полученные выводы представляются важными для дальнейшего изучения деятельности русского внешнеполитического ведомства и дипломатического делопроизводства, а также развития переводческого дела в России. В книге максимально полно описано профессиональное сообщество московских переводчиков с греческого языка, продемонстрировано их образование, навыки и обязанности, показан сам процесс перевода и его правка. Работа выполнена методически грамотно, на высокопрофессиональном уровне и, вне всякого сомнения, вносит много новой информации в историю внешнеполитической деятельности России первой половины XVII века.

Особую ценность представляют параллельные греческие тексты грамот с их русскими переводами и комментариями З.Е. Оборневой. Здесь подробно рассмотрены все нюансы перевода: ошибки, лексические предпочтения, оставленные без перевода пассажи. Все это хорошо иллюстрирует социально-исторические главы монографии, показывает состояние и уровень переводческого дела в Посольском приказе. Кроме этого данные тексты вносят много новых лексикографических данных, которые смогут обогатить исторические словари русского языка.

Считаю, что монография З.Е. Оборневой вносит много новых сведений о деятельности переводчиков с греческого языка в Москве и должна быть напечатана в ближайшее время.



доктор филологических наук

профессор кафедры русского языка СПбГУ

Т.И. Афанасьева

Личную подпись заверяю *Афанасьева Т.И.*
Документ подготовлен по личной
инициативе

03 ОКТ 2019

Текст документа размещен в открытом
доступе на сайте СПбГУ по адресу

<http://www.spbu.ru/science/expert.html>

Селезнева В.В.

